

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:26

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A ten, kto nie będzie miał wykupiciela, lecz (potem) będzie go stać* i znajdzie dosyć na swój wykup, <sup>1)</sup>                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ten natomiast, kto nie będzie miał wykupiciela, lecz potem będzie go stać na wykup,                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A jeśli ktoś nie ma nikogo, kto może to wykupić, lecz sam będzie mógł i znajdzie środki na wykup;                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A jeźliby kto nie miał tego coby odkupić mógł, a sam by przemógł, i znalazł dostatek na to wykupno:                                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A jeźliby nie miał bliskiego, a sam by mógł zapłatę na okup naleźć,                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jeżeli zaś ktoś nie ma ”wykupującego”, ale sam zdobędzie dostateczne środki na wykup,                                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A jeśli kto nie będzie miał wykupiciela, lecz potem stać go będzie i znajdzie dosyć na swój wykup,                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdyby ktoś nie miał nikogo, kto by go wykupił, ale sam zdobędzie dostateczne środki na wykup,                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jeżeli jednak ktoś nie ma takiego wykupiciela, lecz znajdzie wystarczające środki na wykup,                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeśli zaś ktoś nie ma [takiego] wykupiciela, lecz sam zdobędzie środki potrzebne do wykupienia,                                      |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Jeżeli człowiek nie ma [krewnego, który byłby] jego wykupicielem, ale sam [później] wzbogaci się wystarczająco, żeby dokonać wykupu, |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо ж не буде у когось родич, і спроможеться рукою і знайдеться в нього досить за його викуп,                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś jeźliby ktoś nie miał takiego, co wyzwala, a mogłaby to osiągnąć jego ręka oraz starczało mu na wykup                            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Natomiast jeśli ktoś nie ma żadnego wykupiciela, a swą własną ręką osiąga zysk i ma dosyć na dokonanie wykupu,                       |

<sup>1)</sup> będzie go stać, וְהָשִׁיגָהּ יָדוֹ, idiom: zdoła sięgnąć jego ręką.